

*Great and Holy Saturday Matins (Orthros):
Lamentations at the Tomb of Christ
(Sung on Holy Friday Evening)*



*Text prepared by
St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court
Cicero, IL 60804*

Text Edited for St. George Orthodox Church-Flint, MI
Holy Week 2017

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O good One.	الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الملك السماوي المعزي، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلم و اسكن فينا، وطهرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.
The Trisagion Prayers	
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (3x)	الشعب: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (3x)	أيها الثالث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.
Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السماوات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، وانترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.
Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الأب والإب والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.
Troparia of the Holy Cross and Theotokion	
O Lord, save Thy people, and bless Thy commonwealth, grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, and by the power of Thy Cross, preserve Thine estate.	خلص يارب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين العلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك، جميع المختصين بك.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Do Thou, who of Thine own good will wast lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy name. Make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. يا من ارتفعت على الصليب مختاراً أيها المسيح الإله، إمنح رافاتك لشعبك الجديد المسّمى بك، وفرح بقوتك عبيدك المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. ولتكن لهم معونتك سلاحاً للسلامة وظفراً غير مقهور.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O fearsome champion, who cannot be put to confusion despise not our petitions, O good and all-praised Theotokos. Establish the way of the Orthodox, save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أيثها الشفيعة الرّهيبة الوسيطة غيرُ الخازية يا والدة الإله الكليةّ التسبيح. لا تُعرضي يا صالحه عن توسلاتنا، بل وطي سيرة المستقيمي الرأي، وخصي الذين أمرت أن يملكوا، وامنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله أيثها المباركة وخذك.</p>
<p>Litany Around The Altar</p>	
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken, and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، نطلبُ اليك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3x)</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجلِ المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3x)</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for our metropolitan (or archbishop), <i>N.</i>, our bishop, <i>N.</i>, and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (فلان) وكل أخوتنا بالمسيح.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3x)</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسلُ المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوق: آمين. باسم الرب بارك يا سيّد.</p>
<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المجد للثالوث القدوس، المتساوي الجوهر، المحيي غير المنقسم، كلّ حين الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>

Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Chanter: Glory to God in the highest, and on earth, peace, good will among men. (3x) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (2x)	المرتل: المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. (ثلاثاً) يا ربُّ افتح شفتي ليخبر في بتسبحتك. (تعاد)
The Six Psalms	
<p style="text-align: center;">Psalm 3</p> <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 3</p> <p>يا ربُّ لماذا كثر الذين يحزنونني. كثيرون قاموا عليّ. كثيرون يقولون لنفسي ليس له خلاصٌ بالله. أمّا أنت يا ربُّ فناصري ومجدي ورافع رأسي. بصوتي إلى الرب صرخت فأجابني من جبل قدسه. أنا رقدت ونمت ثم قمث لأن الرب ينصرتني. فلا أخاف من ربوات الشعوب المحيطين بي المتأزرين عليّ. فم يا ربُّ خلصني يا إلهي. لأنك ضربت كل من يعاديني باطلاً وسحقت أسنان الخطاة. للرب الخلاص وعلى شعبك بركتك. أنا رقدت ونمت ثم قمث لأن الرب ينصرتني.</p>
<p style="text-align: center;">Psalm 37</p> <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 37</p> <p>يا ربُّ لا تؤخني بغضبك ولا تؤدبني برجزك. فإن سهامك قد إنغرست في ومكنت عليّ يدك. ليس لجسدي شفاء من وجه رجزك ولا سلامة في عظامي من وجه خطاياي. لأن مايمي قد تعالت فوق رأسي مثل حمل ثقيل قد ثقلت عليّ. قد أنننت وقاحت جراحاتي من قبل جهالتي. شفيت وانحنيت إلى الغاية واليوم كله مشيت عابساً. لأن مثني قد امتلأ مهازيء وليس لجسدي شفاء. شفيت واتضعت جداً وكنت أبن من تنهد قلبي. يا ربُّ أمامك هي كل شهوتي وتنهدي لم يخف عنك. قد اضطرب قلبي وفارقنتي قوتي حتى نور عيني لم يبق معي. أصدقائي وأنسبائي دنوا مني ووقفوا مقابلي وجنسي وقف مني بعيداً. وأجهدني الذين</p>

over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

يَطْلُبُونَ نَفْسِي وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ،
وَعُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا
يَسْمَعُ وَكَأَخْرَسٌ لَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا
يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ
وَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهَي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا
تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلْتِ قَدَمَائِي عَظُمُوا عَلَيَّ
الْكَلَامُ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي
كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِأَثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ
حَظِيَّتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كُنْتُ
الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا. الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ
شَرًّا مَحَلًّا لِابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ
وَالْهَي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي، أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ
إِلَهُ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهَي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي، أَسْرِعْ
إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, for Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتَأُقُ
إِلَيْكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ قَاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لَا مَاءَ فِيهَا.
هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.
لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ.
هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ. فَتَمَتَّلِي
نَفْسِي كَأَنَّهَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يَسْبُحُكَ
فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ بَكَ فِي
الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ
أَسْتَتِرُ. النَّصَقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَّايَ عَضَدْتُ
يَمِينِكَ. أَمَا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِلْهَلَاكِ فَسَيَدْخُلُونَ
إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ وَيُذْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ
وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ
وَيُؤْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّ أَفْوَاهَ
الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

	<p>إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبَطْلًا جَنَاحِيكَ أَسْتَتِرُّ. التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) Lord, have mercy. (3x) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit / now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا المجدُ لك يا الله (ثلاثاً) يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا رب ارحم. المجدُ للآب والابن والروح القدس / الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p style="text-align: center;">Psalm 87</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the daylong they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 87</p> <p>يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلْ أذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرِّ نَفْسِي وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجُبِّ صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ مُطْلَقًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرُّفُودِ فِي الْقُبُورِ الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ مِنْ بَعْدِ وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. عَلَيَّ اسْتَدَّتْ عَضْبُكَ وَجَمِيعَ أَهْوَالِكَ أَجْرْتَهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي وَجَعَلْتَ رَذَالَةً لَهُمْ. قَدْ أَغْلِقَ عَلَيَّ فَمَا أَخْرَجَ وَضَعَفْتَ عَيْنَايَ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ طَوَّلَ النَّهَارِ بَسَطْتُ نَحْوَكَ يَدَيَّ. أَفْلَعَلِكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ. هَلْ يُخْبِرُ أَحَدٌ فِي الْقُبُورِ بِرَحْمَتِكَ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ وَعَدْلَكَ فِي الْأَرْضِ الْمُنْسِيَّةِ. وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ فَلْتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي وَتَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي. فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رَجْزِكَ وَمُفْرَعَاتِكَ أزعجتني. أحاطت بي مثل الماء واكتنفتني معاً طول النهار. أبعدت عني الصديق والقريب ومعارفي من أجل الشقاء.</p> <p>يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلْ أذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.</p>
<p style="text-align: center;">Psalm 102</p> <p>Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 102</p> <p>بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ مَا فِي بَاطِنِي اسْمَهُ</p>

His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgement for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgement with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy

القُدوس. باركي يا نفسي الرَّبَّ ولا تَنْسِيْ جَمِيعَ مَكافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِيْ كُلَّ أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يُنَجِّيْ مِنَ الْبَلِي حَيَاتِكَ. وَالَّذِي يَكَلِّمُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ. الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ فَيَنْجِدُ مِثْلَ الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ رُؤُوفٌ طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ عَلَى الدَّوَامِ يَسْخَطُ وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ. لَيْسَ مِثْلُ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا وَلَا بِحَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. بَلْ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى خَائِفِيهِ. وَكَيْعُدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُّ عَلَى الْبَنِينَ هَكَذَا يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّ ثَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَّهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ عَلَى خَائِفِيهِ. وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهُا. الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ هَيَّأَ كُرْسِيَّهُ وَمَمْلَكَتَهُ عَلَى الْكُلِّ تَسُودُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ وَخِدَامَتِهِ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور 142

يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمُوتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتَكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ

<p>name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p> <p>O Lord give ear unto my supplication and enter not into judgement with Thy servant. (2x)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>تَوَكَّلْتُ. عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهَلِّكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ. اسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. (تَعَادُ).</p> <p>رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)</p> <p>O Lord our Hope, glory to Thee.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرِجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>The Litany of Peace</p>	
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. <i>(repeated after each petition)</i></p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all men, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلاَمِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For this holy house, and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيْمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For our metropolitan (or archbishop), <i>N.</i>, our bishop, <i>N.</i>, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ وَخَدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For our president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْمُحْفُوظِينَ مِنْ اللهِ وَكُلِّ بَلَاطِهِمْ وَجُنُودِهِمْ إِلَى الرَّبِّ</p>

	نطلب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْمَدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخَصْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبِرْكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
God Is The Lord and Troparians in Tone 2	
God is the Lord, Who hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي باسم الرب.
<i>Verse:</i> O give thanks unto the Lord, for He is good! For His mercy endureth forever.	ستبخن: اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس.
<i>Verse:</i> All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	ستبخن: كل الأمم أحاطوا بي، وباسم الرب قهرتهم.
<i>Verse:</i> I shall not die but live, and declare the works of the Lord.	ستبخن: لا أموت بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب.
<i>Verse:</i> The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing and it is marvelous in our eyes	ستبخن: الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبِنَاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَظِيمَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Pious Joseph having brought down Thy pure body from the tree, and wrapped it in pure linen, embalmed it with ointment, prepared it, and laid it in a new tomb.	ان يوسف المتقي أحدر جسدك الطاهر من العود، و لفه بالسباني النقية، و حنطه بالطيب و جهزه، و أضجعه في قبر جديد.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power, and when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عندما انحدرت إلى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقيمت الأموات من تحت الثرى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين: أيها المسيح الإله المعطي الحياة المجد لك.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. امين.
Verily the angel came to the tomb and said to the ointment bearing women, the ointment is meet for the dead, but Christ hath been shown to be remote from corruption.	إن الملاك قد حضر عند القبر قائلاً للنسوة حاملات الطيب. أما الحنوط فهو لائق بالأموات وأما المسيح فقد ظهر غريباً من الفساد.
The Little Litany	
Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us, save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy Grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom and the power and the glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.	الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة، الفاتحة البركات، المجيدة سيدتنا والدة الإله، الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأن لك العزة والقدرة والمجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. الجوق: امين.
Kathismata of Holy Saturday (Tone 1)	
Joseph begged Thy holy body from Pilate and, anointing it with sweet-smelling spices, he wrapped it in clean linen and laid it in a new tomb; and early in the morning the women bearing myrrh cried out: <i>“As Thou hast foretold, O Christ, show to us the Resurrection.”</i>	إن يوسف التمس من بيلاطس الجسد الكريم وحنطه بطيوب ثمين. ولفه بسبان نقيّة ووضعه في قبر جديد. لذلك النسوة حاملات الطيب أدلجن هاتفات. أظهر لنا أيها المسيح قيامتك. كما سبقت

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. The angelic choirs are filled with wonder, beholding Him who rests in the bosom of the Father laid in the tomb as one dead, though He is immortal. The ranks of angels surround Him, and with the dead in hades they glorify Him as Creator and Lord.</p>	<p>فَقُلْتُ . المجد للآبِ والابنِ، والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. إن مصفّ الملائكة اندهلوا عند مشاهدتهم الجالس في أحضان الأب موضوعاً في قبرٍ كمائتٍ. والأزليّ المحدقهُ به طغماتُ الملائكةُ والممجدَةُ إياه. كيف يُحسبُ مع الأمواتِ الذين في الجحيم. وهو الربُّ والخالقُ.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Chanter: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>المرتل: يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رافتك امح ماثمي * اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني * لأنني أنا عارفٌ باثمي وخطيئتي أمامي في كل حين * إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ * لكي تصدقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك * هاأنذا بالآثام حُبَل بي وبالخطايا ولدتني أمي * لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها * تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج * تسمعي سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة أصرفت وجهك عن خطاياي وامح كل ماثمي * قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي * لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني * امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني * فأعلم الأئمة طرقت والكفرة إليك يرجعون * نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك * لأنك لو أثرت الذبيحة لكنثُ الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحركات * الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله * أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليثُن أسوار أورشليم * حينئذ تُسرُ بذبيحة العدلِ قرباناً ومحركاتٍ * حينئذ يقربون على مذبحك العجول .</p>

<p align="center">Canon of Great and Holy Saturday First Ode (Tone 6)</p>	<p align="center">الأودية الأولى بالحن السادس</p>
<p><i>Irmos:</i> He who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But as the maidens let us sing unto the Lord, for He is greatly glorified.</p>	<p>ارموس: في القديم دفنت المستبدين تحت أمواج البحر، والآن أولاد الذين نجوا من الغرق دفنوك تحت الثرى. ولكن مع العذارى ننشد للرب لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> O Lord my God, I will sing to Thee a funeral hymn, a song at Thy burial: for by Thy burial Thou hast opened for me the gates of life, and by Thy death Thou hast slain death and hades.</p>	<p>المجدللك يا إلهنا المجدللك. أيها الرب إلهي إني أسبّح بمراتٍ لدفنك وأنظّم لك نشائد، يا من بدفنك فتحت لي مداخل الحياة وبالموت أمت الموت والجحيم.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> All things above and all beneath the earth quaked with fear at Thy death, as they beheld Thee, O my Savior, upon Thy throne on high and in the tomb below. For beyond our understanding Thou dost lie before our eyes, a corpse yet the very Source of Life.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس. إنّ الذين فوق العالم والذين تحت الثرى، لما رأوك في العلاء على العرش وفي القبر أسفل بُهتوا مزّجدين من موتك، لانك يا عنصر الحياة شوهدت ميتاً بحالٍ تفوق العقل.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> To fill all things with Thy glory, Thou hast gone down into the nethermost parts of the earth: for my person that is in Adam has not been hidden from Thee, but in Thy love for man Thou art buried in the tomb and dost restore me from corruption.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. إنك انحدرت إلى أعماق الأرض لكي تملأ الكل من مجدك، لأن أقتومي الذي في آدم لم يختف عنك، ولما دفنت جددتني أنا المنفسد أيها المحب البشر.</p>
<p align="center">Third Ode</p>	<p align="center">الأودية الثالثة</p>
<p><i>Irmos:</i> When the creation beheld Thee hanging in Golgotha, who hast hung the whole earth freely upon the waters, it was seized with amazement and it cried: <i>'There is none holy save Thee, O Lord.'</i></p>	<p>ارموس: أنّ الخليقة اشتملتها دهشة عظيمة لما رأتك في الجلجلة معلّقا يا من علّق الأرض كلّها على المياه من غير أداةٍ وصرخت هاتفة: ليس قدوسٌ سواك يا رب.</p>
<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Signs and tokens of Thy burial Thou hast disclosed in a multitude of visions; and now, O Master, as both God and man, Thou hast revealed Thy hidden secrets unto those in hades who cry: <i>'There is none holy save Thee, O Lord.'</i></p>	<p>المجدللك يا إلهنا المجدللك. أيها السيد قد ظهرت علامات كثيرة مشيرة إلى دفنك، وأما الآن فقد أعلنت خفيّاتك كإله وإنسانٍ حتى للذين في الجحيم فصرخوا هاتفين: ليس قدوسٌ سواك يا رب.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Thou hast stretched out Thine arms and united all that</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس. لقد بسطت</p>

<p>before was separated; wrapped in a winding-sheet, O Savior, and buried in a tomb, Thou hast loosed the prisoners, and they cry: <i>'There is none holy save Thee, O Lord.'</i></p>	<p>كفيك يا مخلصُ فجمعت المتفرقات منذ القديم، ودُرِجت بالسباني واضطجعت في القبر فحللت المعتقلين ليهتفوا: ليس قدوسٌ سواك يا رب.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> O Thou whom nothing can contain, of Thine own will Thou wast enclosed and sealed within the tomb: but through Thine energies Thou hast as God revealed Thy power to those who sing: <i>'There is none holy save Thee, O Lord who lovest mankind.'</i></p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. لقد احتوى عليك قبرٌ ذو ختومٍ باختيارك أيها الغير الموسوع. فإنك يا محبَّ البشر بالأفعال أعلنت قوتك بعملٍ إلهي للمرتلين: : ليس قدوسٌ سواك يا رب.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thou art our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً يسلايم إلى الرب نطلب. الجوق: يارب ارحم. الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنك أنت إلهنا، ولك نرسل المجد والشكر والسجود، أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>Kathisma Tone 1</p>	<p>كاشما باللحن الأول</p>
<p>The soldiers keeping watch over Thy tomb, O Savior, became as dead men in the presence of the shining angel, who proclaimed the Resurrection to the women. We glorify Thee, for Thou hast destroyed corruption. We fall down before Thee, risen from the tomb, our only God.</p>	<p>أيها المخلص إن الجند الحافظي قبرك قد صاروا كالأموات من برق الملاك الظاهر المبشر النسوة بالقيامة. فإياك نمجد أيها المزيل الفساد ولك نجثو أيها الناهض من القبر يا إلهنا وحدك.</p>
<p>Fourth Ode</p>	<p>الأودية الرابعة</p>
<p><i>Irmos:</i> Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Habakkuk cried out marveling: <i>'Thou hast cut short the strength of the powerful, O gracious and almighty Lord, and preached to those in hades.'</i></p>	<p>ارموس: أيها الصالح، إن حبقوق سبق فشاهد تواضعك الإلهي حتى الصليب فانذهل صارخاً لقد حسمت عزة الأقوياء بما أنك قادرٌ على كل شيء، لما ظهرت للذين في الجحيم.</p>
<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Today Thou dost keep holy the seventh day, which Thou hast blessed of old by resting from Thy works. Thou bringest all things into being and Thou makest all things new, observing the</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك. إنك باركت هذا اليوم السابع وقدسته منذ البدء بالراحة من العمل، وفيه أتممت كل شيء، فلهذا جددته إلى اعتباره القديم مذ</p>

sabbath rest, my Savior, and restoring Thy strength.	حفظت السبت يا مخلص.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Thou hast gained the victory by Thy greater strength: Thy soul was parted from Thy body, yet by Thy power, O Word, Thou hast burst asunder the bonds of death and hades.	المجد للأب والإبن والروح القدس. إن نفسك بقوة كونها الأفضل قد غلبت الجسد الأضعف، فمزقت قيود الجحيم والموت كليهما بعزتك.
<i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Hades was filled with bitterness when it met Thee, O Word, for it saw a mortal deified, marked by wounds yet all-powerful; and it shrank back in terror at this sight.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أيها الكلمة إن الجحيم لما استقبلك تمزمت لمشاهدته إنساناً مثلاً يوسم بالكلم، مع أنه القادر على كل شيء، فمن هذه الصورة الغريبة صاح مرتاعاً.
Fifth Ode	الأودية الخامسة
<i>Irmos:</i> Isaiah, as he watched by night, beheld the light that knows no evening, the light of Thy Theophany, O Christ, that came to pass from tender love for us; and he cried aloud: <i>'The dead shall arise and they that dwell in the tomb shall be raised up, and all those born on the earth shall rejoice exceedingly.'</i>	ارموس: أيها المسيح، إن إشعياً لما أبصر النور الذي لا يغرب، نور ظهورك الإلهي البادي لنا، إدلج من الليل هاتفا: الموتى سيقومون والذين في القبور ينهضون وجميع الذين في الأرض سيبتهجون.
<i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Becoming a creature formed from dust, O Creator, Thou makest new those born on earth. The winding-sheet and tomb point, O Word, to the mystery that is within Thee. For the honorable counselor fulfills the counsel of thy Father, who has gloriously refashioned me in Thee.	المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الخالق، لما صرت ترابياً جددت الترابيين، والسباني والقبور أعلننا سرّك الخفي أيها الكلمة، لأن يوسف المتقي ذا الرأي الصائب رسم قصد والدك الذي جددني بك بجبروت عظمته.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> By death dost Thou transform mortality, and by Thy burial, corruption. With divine power Thou makest incorruptible the nature Thou hast taken, rendering it immortal; for, O Master, Thy flesh saw not corruption, nor was Thy soul left in hades as that of a stranger.	المجد للأب والإبن والروح القدس. إنك أحييت المائت بالموت والفساد بالدفن، لأنك كما يليق بالله صيرت الجسد الذي أخذته ممتنع الفساد وغير مائت، فإن جسدك لم ير فساداً أيها السيد ونفسك بحالة غريبة لم تترك في الجحيم.
<i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Coming forth from a birth without travail and wounded in thy side with a spear, O my Maker, Thou hast brought to pass the re-creation of Eve. Becoming Adam, Thou hast in ways surpassing nature slept a life-giving sleep, awakening life from sleep and from corruption by Thine almighty power.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. قد ولدت من بتول لم تعرف نفاساً وطعن جنبك بحربة يا خالقي، فصنعت منه إعادة حواء لما صرت أمماً، ورقدت رقاداً محبياً للطبيعة بما يفوق الطبيعة، وأنهضت الحياة من الرقاد والفساد بما أنك قادر

	على كل شيء.
Sixth Ode	الأودية السادسة
<i>Irmos:</i> Jonah was enclosed but not held fast in the belly of the whale; for, serving as a figure of Thee, who hast suffered and wast buried in the tomb, he leapt forth from the monster as from a bridal chamber and he called out to the watch: 'O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy.'	<i>ارموس:</i> إِنَّ يُونَانَ النَّبِيَّ قَدْ أُمْسِكَ لَكِنَّهُ لَمْ يُضْبَطْ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ، وَبِمَا أَنَّهُ كَانَ رَسْمًا لَكَ يَا مَنْ تَأَلَّمَ وَأَسْلِمَ إِلَى الدَّفْنِ، خَرَجَ مِنَ الْحَوْتِ كَمَا مِنْ خَدِيرٍ وَصَرَخَ نَحْوَ الْحَرَّاسِ قَائِلًا: بَاطِلًا وَعَبَثًا تَحْرُسُونَ أَيُّهَا الْحَفْظَةُ وَقَدْ أَهْمَلْتُمْ رَحْمَتَكُمْ.
<i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Thou wast torn but not separated, O Word, from the flesh that Thou hadst taken. For though Thy temple was destroyed at the time of Thy Passion, yet the Person of Thy Godhead and of Thy flesh is but one; in both Thou art one Son, the Word of God, both God and man.	<i>المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.</i> أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، إِنَّكَ قُتِلْتَ لَكِنَّكَ لَمْ تَتَفَصَّلْ عَنِ الْجَسَدِ الَّذِي أَخَذْتَهُ، لِأَنَّهُ وَلَوْ أَنْحَلَّ هَيْكَلُكَ فِي حِينِ الْأَلَامِ، إِلَّا أَنَّ أَقْنُومَ لَاهُوتِكَ وَنَاسُوتِكَ وَاحِدٌ فَقَطْ، وَفِي كِلَيْهِمَا لَمْ تَزَلْ إِبْنًا فَرْدًا كَلِمَةَ اللَّهِ، إِلَهًا وَأَنْسَانًا.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> The fall of Adam brought death to man but not to God. For though the earthly substance of Thy flesh suffered, yet the Godhead remained impassible; that which was corruptible in Thy human nature Thou hast transformed to incorruption, and by Thy Resurrection Thou hast revealed a fountain of immortal life.	<i>المجدُّ للأب والابن والروح القدس.</i> إِنَّ سَقَطَةَ آدَمَ قَتَلْتَ إِنْسَانًا لَا إِلَهًا، لِأَنَّهُ وَلَوْ تَأَلَّمَ جَوْهَرُ جَسَدِكَ التَّرَابِيِّ إِلَّا أَنَّ لَاهُوتَكَ لَبِثَ مَنْزَهًا عَنِ الْأَلَمِ، وَأَحَلَّتْ الْفَسَادَ إِلَى عَدَمِ الْفَسَادِ، وَبِالْقِيَامَةِ أَوْضَحْتَ يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ غَيْرِ الْفَاسِدَةِ.
<i>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Hades is king over mortal men, but not forever. Laid in the sepulcher, mighty Lord, with Thy life-giving hand Thou hast burst asunder the bars of death. To those from every age who slept in the tombs, Thou hast proclaimed true deliverance, O Savior, who art become the firstborn from the dead.	<i>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</i> إِنَّ الْجَحِيمَ قَدْ اسْتَوْلَى عَلَى جَنْسِ الْأَنْامِ وَلَكِنْ إِلَى حِينٍ، فَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَقْتَدِرُ لَمَّا وُضِعْتَ فِي قَبْرِ طَحْنَتْ قُوَّةَ الْمَوْتِ بِكَفِّكَ يَا عُنْصَرَ الْحَيَاةِ، وَكَرَزْتَ لِلْجَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْذُ الدَّهْرِ بِنَجَاةٍ حَقِيقَةٍ إِذْ صِرْتَ بَكْرًا لِلْأَمْوَاتِ يَا مَخْلِصَ.
The Little Litany	
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord.	الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبُرْكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبِتَوْلِيَةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا

<p>Priest: For Thou art the King of peace and the Savior of our souls, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>بعضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِي. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنك أنت ملك السلام ومخلص نفوسنا، وإليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين الجوق: آمين.</p>
<p>Kontakion (Read)</p>	
<p>He who closed the abyss lies before us dead; and as a corpse the Immortal is wrapped in linen with sweet spices and laid in a tomb. The women come to anoint Him with myrrh, weeping bitterly and crying: <i>'This is the most blessed Sabbath on which Christ sleeps, but on the third day He shall rise again.'</i></p>	<p>إن الذي أَعْلَقَ اللَّجَّةَ شوهدَ ملفوفاً بالكَتَانِ وَمُحْنِطاً بِالْمِرِّ. وَالْفَاقدَ الموتِ وُضِعَ فِي قَبْرِ كَمَائِتٍ. وَالنِسوةُ أَتَيْنَ لِئُطَيَّبْنَهُ بِكَيَاتٍ بِكَاءً مُرّاً وَهَاتِفَاتٍ. هَذَا هُوَ السَّبْتُ الْمُبَارِكُ الَّذِي فِيهِ رَقَدَ الْمَسِيحُ وَسَيَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.</p>
<p>Ikos (Read)</p>	
<p>He who holds all things in unity was lifted on the Cross, and the whole creation wept to see Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays and the stars cast aside their brightness; the earth shook in mighty fear, the sea fled and the rocks were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose. Hades groaned below and the Jews considered how to spread false tidings against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: <i>'This is the most blessed Sabbath on which Christ sleeps, but on the third day He shall rise again.'</i></p>	<p>إن الضابطَ الكلِّ قد رُفِعَ عَلَى الصليبِ والخليقةُ بِأسرها انتَحَبَتْ لما رآته مُعَلَّقاً عَلَى خشبةٍ عُرْيَاناً. وَالشَّمْسُ أَخْفَتْ أَشْعَتَهَا وَالكوَاكِبُ لم تُعْطِ ضَوْءَهَا وَالْأَرْضُ مَادَتْ مُضْطَرِبَةً وَالْبَحْرُ تَوَارَى. وَالصخورُ تَفْطَرَتْ وَالقُبُورُ تَفْتَحَتْ وَأَجْسَادُ رِجَالِ قَدِيسِينَ نَهَضَتْ. وَالجَحِيمُ تَنَهَّدَ أَسْفَلَ وَالْيَهُودُ تَفَكَّرُوا فِي إِخْتِرَاعِ أَكَاذِيبٍ لِإِخْفَاءِ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ. وَالنِسوةُ صَرَخْنَ هَاتِفَاتٍ هَذَا هُوَ السَّبْتُ الْمُبَارِكُ الَّذِي فِيهِ رَقَدَ الْمَسِيحُ وَسَيَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.</p>
<p>Synaxarion (Read)</p>	
<p>On this day, Holy and Great Saturday, we celebrate the burial of the divine Body of our Lord and Savior Jesus Christ and His descent into hades, through which mankind was recalled from corruption to be lifted up again to life eternal.</p> <p>Through Thine ineffable condescension, O Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.</p>	<p>في يومِ السَّبْتِ الْعَظِيمِ الْمُقَدَّسِ نُعَيِّدُ لِذَفْنِ الْجَسْمِ الْإِلَهِيِّ وَانْحِدَارِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى الْجَحِيمِ. الَّذِي بِهِ أَعَادَ جِسْمَنَا مِنَ الْفَسَادِ وَنَقَلَهُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ. فَبِنْتَازِكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا إِرْحَمْنَا. آمِينَ.</p>
<p>Seventh Ode</p>	<p>الأودية السابعة</p>
<p><i>Irmos:</i> Wonder past speech! He who delivered the holy Children from the fiery furnace, is laid a corpse without breath in the tomb, for our salvation who sing: <i>O God our Deliverer, blessed art Thou.</i></p>	<p><i>ارموس:</i> عَجَبٌ لَا يُقَسَّرُ وَهُوَ أَنَّ الَّذِي خَلَّصَ الْفَتِيَّةَ الْأَبْرَارِ مِنَ السَّعِيرِ فِي الْأَتُونِ قَدْ وُضِعَ فِي الْقَبْرِ مَيْتاً عَادِمَ النَّسْمَةِ لِخَلَاصِنَا نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا إِلَهَ الْمُنْقَذِ.</p>

<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Hades was wounded in the heart when it received Him whose side was pierced by the spear; consumed by divine fire it groaned aloud at our salvation who sing: <i>O God our Deliverer, blessed art Thou.</i></p>	<p>المجدُّلك يا إلهنا المجدُّ لك. إنَّ الجحيمَ بادَ وفنيَ بقوة النار الإلهية، لما اقتبلَ المطعونَ بجنبه بحربةٍ لخلصنا نحن المرتلين: مباركٌ أنت أيها الإله المنقذ.</p>
<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> O happy tomb! It received within itself the Creator, as one asleep, and it was made a divine treasury of life, for our salvation who sing: <i>O God our Deliverer, blessed art Thou.</i></p>	<p>المجدُّلك يا إلهنا المجدُّ لك. إنَّ القبرَ لسعيدٌ لأنه ظهر إلهياً، لما اقتبلَ ضمنه كنزَ الحياة الخالقِ كنائِمٍ، لخلصنا نحن المرتلين: مباركٌ أنت أيها الإله المنقذ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> The Life of all submits to be laid in the tomb, according to the law of the dead, and He makes it a source of awakening, for our salvation who sing: <i>O God our Deliverer, blessed art Thou.</i></p>	<p>المجدُّ للأبِ والابنِ والروحِ القدس. لقد قبلَ مانح الحياة ان يوضع في القبر حسب الشريعة كمصدر لخلصنا نحن المرتلين: مباركٌ أنت أيها الإله المنقذ.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> In hades and in the tomb and in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly united with the Father and the Spirit, for our salvation who sing: <i>O God our Deliverer, blessed art Thou.</i></p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. إنَّ لاهوت المسيح كان واحداً أبداً بغير انفصالٍ، في الجحيم وفي القبر وفي عدن، ومع الأب والروح لخلصنا نحن المرتلين: مباركٌ أنت أيها الإله المنقذ.</p>
<p>Eighth Ode</p>	<p>الأودية الثامنة</p>
<p><i>Irmos:</i> Be ye astonished, O ye heavens, be ye horribly afraid, and let the foundations of the earth be shaken. For lo, He who dwells on high is numbered with the dead and lodges as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people exalt above all forever.</p>	<p>ارموس: انذهلي مرتعدةً أيتها السماوات و لتتزلزل أساسات الأرض، لأن الساكن في العلاء قد حُسِبَ بين الأموات واحتجب في قبرٍ حقير. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبِّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.</p>
<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> The most pure Temple is destroyed, but raises up the fallen tabernacle. The second Adam, He who dwells on high, has come down to the first Adam in the depths of hades. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people exalt above all forever.</p>	<p>المجدُّلك يا إلهنا المجدُّ لك. لقد انحلَّ الهيكلُ الطاهرُ ثم قام منهضاً معه الخباء الأول الساقط، لأنَّ آدمَ الثاني الساكن في الأعالي قد أنحدر نحو آدمَ الأول إلى أعماق الجحيم. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبِّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was more bold; for seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying:</p>	<p>المجدُّ للأبِ والابنِ والروحِ القدس. إنَّ التلاميذَ قد فقدوا جرأتهم، وأما يوسف الذي من الرامة فإنه أبدى جرأةً وشهامةً، فإنه لما شاهدَ إله الكل ميتاً عارياً،</p>

<p><i>Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people exalt above all forever.</i></p>	<p>طَلَبَهُ وَجَهَّزَهُ هَاتِفًا: يَا فَتْيَانُ بَارِكُوهُ، يَا كَهَنَةُ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبَ ارْفَعُوهُ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><i>Now and ever and unto ages of ages. Amen. O strange wonders! O love and infinite forbearance! He who dwells on high is sealed beneath the earth with His own consent, and God is falsely accused as a deceiver. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people exalt above all forever.</i></p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. يا لها من عجائب باهرة، يا له من صلاح غير متناه، يا له من احتمال لا يوصف، لأن الساكن في الأعالي ختم عليه تحت الأرض باختياره. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبِّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.</p>
<p><i>We praise, we bless and we worship the Lord. Be ye astonished, O ye heavens, be ye horribly afraid, and let the foundations of the earth be shaken. For lo, He who dwells on high is numbered with the dead and lodges as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people exalt above all forever.</i></p>	<p>نَسَبِحْ وَنَبَارِكْ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. انذهلي مرتعدة أيتها السماوات ولتترززل أساسات الأرض، لأن الساكن في العلاء قد حسب بين الأموات واحتجب في قبر حقيق. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبِّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.</p>
<p style="text-align: center;">Ninth Ode</p>	<p style="text-align: center;">الأودية التاسعة</p>
<p>‘Weep not for Me, O Mother, beholding in the sepulcher the Son whom thou hast conceived without seed in thy womb. For I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt in everlasting glory those who magnify thee with faith and love.’</p>	<p>لا تنوح علي يا أمي إذ شاهدتني في قبر، أنا ابنك الذي حبلت به في أحشائك بلا زرع، لأنني سأقوم وأتمجد، و أعلي مشرفاً الذين بإيمان ومحبة يعظّمونك.</p>
<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee. ‘O Son without beginning, in ways surpassing nature was I blessed at Thy strange birth, for I was spared all travail. But now beholding Thee, my God, a lifeless corpse, I am pierced by the sword of bitter sorrow. But arise, that I may be magnified.’</i></p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك. يا أبنى الأزلي، إنني نجوت من الأوجاع في حين ولادتك الغربية، فتطوّبت بما يفوق الطبيعة، والآن لما اشاهدك يا إلهي عادم النسمة، أظعن بحربة الحزن بمرارة، لكن انهض لكي أعظم بك.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. ‘By mine own will the earth covers Me, O Mother, but the gatekeepers of hades tremble as they see Me, clothed in the bloodstained garment of vengeance: for on the Cross as God have I struck down Mine enemies, and I shall rise again and magnify thee.’</i></p>	<p>المجد للأب والابن والروح القدس. يا أمي، إن الأرض قد حجبنتني بإرادتي، وأما بوابوا الجحيم فارتعدوا لمشاهدتهم إياي متوشحاً حلة مخضبة بالانتقام، لأنني قهرت الأعداء بالصليب بما أني إله وسأنهض أيضاً وأعظمك.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. ‘Let the creation rejoice exceedingly, let all those born on earth be glad: for hades, the enemy, has been despoiled. Ye women, come to meet Me with sweet spices: for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.’</i></p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. لتفرح البرايا وليبتهج الأرضيون كافة، لأن الجحيم والعدو قد سبوا، ولتستقبلني النسوة بالطيوب لأنني أنقذ آدم وحواء وكل ذريتهما، وأنهض في اليوم الثالث.</p>
<p>Weep not for Me, O Mother, beholding in the sepulcher</p>	<p>لا تنوح علي يا أمي إذ شاهدتني في قبر، أنا ابنك</p>

the Son whom thou hast conceived without seed in thy womb. For I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt in everlasting glory those who magnify thee with faith and love.	الذي حبَلتِ به في أحشائكِ بلا زرع، لأنِّي سأقوم وأتمجّد، وأعليّ مشرفاً الذين بأيّمانٍ وشوقٍ يعظّمونك.
Lamentations at the Tomb of Christ Stasis 1 (Tone 5)	تقاريط جناز المسيح الجزء الأول باللحن الخامس
In a grave they laid Thee, O my Life and my Christ, and the armies of the angels were so amazed. As they sang the praise of Thy submissive love.	في قبرٍ وُضِعْتَ، يا يسوع الحياة، فَتَحَيَّرَتْ جنودُ الملائكةُ، الذينَ مَجَّدوا تنازُلَكَ.
In a grave they laid Thee, O my Life and my Christ, and the armies of the angels were so amazed. As they sang the praise of Thy submissive love.	في قبرٍ وُضِعْتَ، يا يسوع الحياة، فَتَحَيَّرَتْ جنودُ الملائكةُ، الذينَ مَجَّدوا تنازُلَكَ.
Now we magnify Thee, O Lord Jesus our King; and we venerate Thy passion and burial. For therewith hast Thou delivered us from death.	إياكَ نُعظّمُ، يا يسوع الملكِ، ونُكرّمُ الأماكِ ودفنَكَ، إذْ خَلَصْتَنَا بها من الفسادِ.
O my dear Christ Jesus, King and ruler of all: Why to them that dwelt in hades didst Thou descend? Was it not to set the race of mortals free?	يا يسوع مسيحي، يا ملكَ الجميعِ، ماذا وافيتَ تطلبُ في الجحيمِ، هلْ لِتُطَلِّقَ منها جنسَ الآلامِ.
In a grave they laid Thee, O my Life and my Christ. Yet the lord of death hast Thou by Thy death destroyed. And the world of Thee doth drink rich streams of Life.	في قبرٍ وُضِعْتَ، يا يسوع الحياة، وبموتِكَ الرهيبِ لاشْتَيْتَ الموتِ، وأنْبَعْتَ لِلْمَلا مَاءَ الحياةِ.
In a grave they laid Thee, O my Life and my Christ. Yet the lord of death hast Thou by Thy death destroyed. And the world of Thee doth drink rich streams of Life.	في قبرٍ وُضِعْتَ، يا يسوع الحياة، وبموتِكَ الرهيبِ لاشْتَيْتَ الموتِ، وأنْبَعْتَ لِلْمَلا مَاءَ الحياةِ.
All we call Thee blessed, Theotokos, most pure. And the faithful hearts we honor the burial. Suffered three days by Thy Son who is our God.	اياك نعبّط، يا أما" بتولا"، ونكرّم الام ابناك الحبيب. اذ بها قد انتصرنا على الموت.
The pure one, O Jesus, shed tears over Thee. She cried, mourning with the agony of mothers, how shall I lay Thee away, O my son?	أُمَّكَ النقيّة، هَنَفَتْ بِدُمُوعٍ، كيفَ أَضْجَعْتَ في قبرِ مُظْلِمٍ، يا يسوع المأثورُ جِداً لَدَيّ.
O my sweet Lord Jesus, my salvation, my Light. How art Thou now by a grave and its darkness hid. How unspeakable the mystery of Thy Love.	يا يسوع الحلو وخلصي نوري كيف قد حجبت في قبرٍ مظلمٍ بالقبر وصفه لا يستطيع
Gone the Light the world knew, gone the Light that was mine. O my Jesus that art all of my heart's desire; so the Virgin spake lamenting at Thy grave.	الأمُّ البتولُ، هَنَفَتْ بِدُمُوعٍ، وَيَلِي يا نورَ المِلا وَيَلِي يا ضيائي، يا يسوع المأثورُ جِداً لَدَيّ.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.	المجدُ للأب والابن، والروح القدس.
Gone the Light the world knew, gone the Light that was mine. O my Jesus that art all of my heart's desire; so the Virgin spake lamenting at Thy grave.	الأمُّ البتولُ، هَنَفَتْ بِدُمُوعٍ، وَيَلِي يا نورَ المِلا وَيَلِي

	يا ضيائي، يا يسوع المأثور جدا لَدَي.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين.
Word of God we hymn Thee, God of all things art Thou, with Thy Father and Thy Spirit Most Holy praised. And we glorify Thy burial	إياك نُسَبِّحُ، مع أبينا والروح، أيها المخلصُ الهُ الجميع، ونمجّد اقتدارك الرهيب.
The Little Litany	
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name and glorified is Thy Kingdom of the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يارب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا ودة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
Lamentations Stasis 2 (Tone 5)	الجزء الثاني باللحن الخامس
Right is it indeed, Life-bestowing Lord to magnify Thee. For upon the cross were thy hands outspread, and the strength of our dread foe hast Thou destroyed.	إنا باستحقاق، نُعظّمك يا واهب الحياة، يامن بسط يديه على الصليب، فعدا ساحقاً قوة العدو.
Right is it indeed, Life-bestowing Lord to magnify Thee. For upon the cross were thy hands outspread, and the strength of our dread foe hast Thou destroyed.	إنا باستحقاق، نُعظّمك يا واهب الحياة، يامن بسط يديه على الصليب، فعدا ساحقاً قوة العدو.
Right is it indeed, Maker of all things to magnify Thee. For by Thy dear passion have we attained, victory over the flesh and rescue from decay.	إنا باستحقاق، نُعظّمك يا خالق الجميع، ونُسبّح الأماك ودفنك، إذ خلصتنا بها من الفساد.
Right is it indeed, Maker of all things to magnify Thee. For by Thy dear passion have we attained, victory over the flesh and rescue from decay.	إنا باستحقاق، نُعظّمك يا خالق الجميع، ونُسبّح الأماك ودفنك، إذ خلصتنا بها من الفساد.
Ah, those eyes so sweet; and Thy lips O Word, how shall I close them. How the dues of death shall I pay to Thee. So cried Joseph as he shook with holy fear.	يا كلمة الله، إن يوسف قال برعدة، كيف أطبق عينيك وسفتيك، وأضعك كما يليق بك.
O Thou who hast fashioned Adam with Thine own hand, Thou hast gone down beneath the earth, to raise up fallen men by Thine almighty power.	غبت تحت الأرض، يامن جبل بيده الإنسان، لكي تُنهض البرايا من السقطة. بجبروتك الكلي الاقتدار.
Dirges at the tomb Godly Joseph sings with Nicodemus.	يوسف واراك، بخشوع في قبر جديد، ورتاك

Bringing praise to Christ Who by men was slain. And in song with them are joined the Seraphim.	بنشائِدَ لائِقَةً، ببكاءٍ و عويلٍ ونحيبٍ.
The life-giving Seed, twofold in nature, today is sown with tears in the furrows of the earth; but springing up He will bring joy to the world.	حبةُ الحنطةِ المُننَّاةُ الطبعِ قد زُرعتُ، هذا اليومَ في جَوَفِ الأرضِ بالدموعِ، وسيُفْرِحُ الوَرى حينَ تنبتُ.
Beauty, Word of God, nor yet charm was Thine when Thou didst suffer. But Thy risen glory its Light poured down. Shedding beauty on all men with rays divine.	ان الشمس تضيء ببهاء بعد الليل يا كلمة وأما أنت فستشرق بعد الموت بقيامتك لامعا" كمن خدر.
Seeing Thy body laid in the tomb, O Christ, Thy Mother brings Thee the offering of her tears, and she says: 'Arise, my Child, as Thou hast foretold.'	أيها المسيح، لما وُضعتَ بالجسدِ في القبرِ، ذرقتَ دموعاً أممك هاتفة، فم بُني كما قلتُ سابقاً".
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجد للآبِ والإبنِ، والروح القدس.
Wailing bitter tears, Word of God, Thy spotless Mother mourned Thee. When she saw that Thou in a grave wast laid: O ineffable and everlasting God.	أيها الاله الكلمة الأزلي الذي لا ينعت رأتك أمك الطاهرة في قبر فبكت بكاء" مرًا".
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
That I may renew man's lost nature now from beauty fallen, gladly in my flesh I take death on me, wherefore, Mother, slay me not with bitter tears.	لا تتدبيني بنحيبٍ يا أمي. لأنني قبلتُ الموت طوعاً بالجسدِ، لأجددَ طبيعةَ البشرِ المهشمة.
The Little Litany	
<p>Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us, save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy Grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For holy art Thou, O our God, Who dost rest upon the glorious throne of the Cherubim, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ تَطَلُّبٍ.</p> <p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريمَ مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يارب.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ يا إلهنا وعلى كرسيِّ مجدِ الشاروبيم تستقرُّ وتستريحُ ولك نرسلُ المجدَ، أيها الآبُ والإبنُ والروح القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
Lamentations Stasis 3 (Tone 3)	الجزء الثالث بالحن الثالث

Every generation, to Thy grave comes bringing dear Christ its dirge of praises	كُلُّ أَجْيَالِ الْوَرَى ، تَرْفَعُ التَّسْبِيحَا ، لِدْفَنِكَ يَا مَسِيحِي.
Every generation, to Thy grave comes bringing dear Christ its dirge of praises	كُلُّ أَجْيَالِ الْوَرَى ، تَرْفَعُ التَّسْبِيحَا ، لِدْفَنِكَ يَا مَسِيحِي.
From the Cross, he brought Thee, that Arimathean, and in Thy grave he laid Thee.	يُوسُفُ الرَّامِيُّ ، أَنْزَلَكَ عَنِ الْعُودِ ، وَأَضَجَّكَ فِي قَبْرِ .
From the Cross, he brought Thee, that Arimathean, and in Thy grave he laid Thee.	يُوسُفُ الرَّامِيُّ ، أَنْزَلَكَ عَنِ الْعُودِ ، وَأَضَجَّكَ فِي قَبْرِ .
Ah my precious Springtime, ah my Son beloved, ah whither fades Thy beauty?	يَا رَبِيعِي الْعَذْبَ ، وَوَلَدِي الْحَلُوقِ ، أَيْنَ اخْتَفَى جَمَالُكَ .
Joseph is entombing, helped by Nicodemus, the body of his Maker.	يُوسُفُ مَعَ نِيْقُودِيمُوسَ ، يَجْهَازَانِ الْخَالِقَ ، كَمَا يَلِيْقُ بِالْمُوتَى .
Myrrh the women sprinkled, store of spices bringing, to grace Thy tomb ere dawning.	حَامِلَاتُ الطَّيِّبِ ، قَدَّمْنَ لَكَ بَرْعَبَةً ، طَيِّبَاتٌ يَا مَسِيحِي .
<i>The Priest sprinkles the Church with rose water</i>	<i>الكَاهِنُ يَبْدَأُ بَرَشَ الْكَنِيسَةَ بِمَاءِ الزَّهْرِ .</i>
Son of God almighty, O my God and Maker, whence came Thy will to suffer?	يَا إِلَهِي جَابِلِي ، يَا ابْنَ اللَّهِ الْمَلِكِ ، كَيْفَ قَبِلْتَ الْآمَاءَ .
Son of God almighty, O my God and Maker, whence came Thy will to suffer?	يَا إِلَهِي جَابِلِي ، يَا ابْنَ اللَّهِ الْمَلِكِ ، كَيْفَ قَبِلْتَ الْآمَاءَ .
Cries of woe the Maiden wailed with fervent weeping. For grief her heart was piercing.	الْفَتَاةُ صَاحَتْ ، بِدُمُوعٍ حَارَّةٍ ، مَمْرُقَةً الْأَحْشَاءَ .
The All-Pure Virgin wept with a mother's grief, O Word, when she saw You lying dead.	نَظَرَتْكَ الطَّاهِرَةَ ، مُضْجَعًا يَا كَلِمَةً ، فَانْتَحَبَتْ كَأُمٍّ .
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ .
Light more dear than seeing, O my Son most precious. How dost a grave hide Thee?	يَا ضِيَاءَ عَيْنِيَّ ، وَوَلَدِي الْحَلُوقِ ، كَيْفَ تُحَجِّبُ فِي قَبْرِ .
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ ، وَكُلَّ أَوَانٍ ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .
Light more dear than seeing, O my Son most precious. How dost a grave hide Thee?	يَا ضِيَاءَ عَيْنِي ، وَوَلَدِي الْحَلُوقِ ، كَيْفَ تُحَجِّبُ فِي قَبْرِ .
The Evlogetaria (Tone 5)	
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed, when they beheld Thee numbered among the dead, yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, and with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ . جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا . عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ . وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ . وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً .

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand; for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. الملاك اللامع عند القبر تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطيبِ قَائِلاً: لِمَاذَا تَمْرَجْنَ الطيوبَ بِالذَّمُوعِ بِنِّرَاتٍ يَا تَلْمِذَاتٍ. أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb; but an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not; but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إن حَامِلَاتِ الطيبِ سَخَرَأَ جَدّاً سَارِعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ. بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إن النسوة الحاملاتِ الطيبِ وافقن إلى قبرك أيها المخلص. فسمعن ملاكاً متنغماً نحوهن قائللاً. لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فبما أنه إلهٌ قد قام من القبر ناهضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in One Essence; crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُسِهِ. ثالوثاً في جوهر واحدٍ هاتفين مع الساروفيم. قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of Thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيْتُهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ. وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia: Glory to Thee, O God. (Thrice) O our God and our hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا هللوا هللوا المجدللك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ تَطَلَّبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبُرُكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوَلِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ إِبْرَائِيلَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Exaposteilarion (Tone 2)</p>	

Holy is the Lord our God. (3x)	قدوس هو الربُّ إلهنا (ثلاثاً)
The Praises (Tone 2)	
Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the Heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
4. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Today a tomb holds Him who holds the creation in the hollow of His hand; stone covers Him who covered the heavens with glory. Life sleeps and hades trembles, and Adam is set free from his bonds. Glory to Thy dispensation, whereby Thou hast accomplished all things, granting us an eternal Sabbath, Thy most holy Resurrection from the dead.	سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. الْيَوْمَ الْحَاوِي الْبَرِيَّةَ بِقَبْضَتِهِ يَحْوِيهِ قَبْرٌ. وَالَّذِي حَجَبَ السَّمَاوَاتِ بِالْفَضِيلَةِ يَحْجُبُهُ حَجْرٌ. الْحَيَاةُ يَرْقُدُ وَالْجَحِيمُ يَرْتَعِدُ وَأَدَمُ يُطْلَقُ مِنَ الْقَيْدِ. فَالْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ الَّذِي بِهِ أَنْمَمْتَ الْجَمِيعَ. فَمَنْحَتْنَا قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ الْكَلِيَّةِ الْقُدْسِ رَاحَةً وَسَبْتًا أَبَدِيًّا.
3. Praise Him in the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. What is this sight that we behold? What is this present rest? The King of the ages, having through His Passion fulfilled the plan of salvation keeps Sabbath in the tomb, granting us a new Sabbath. Unto Him let us cry aloud: Arise, O Lord, judge Thou the earth, for measureless is Thy great mercy and Thou dost reign forever.	سَبِّحُوهُ بِأَخْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. مَا هَذَا الْمَنْظَرُ الْمَشَاهِدُ. مَا هَذِهِ الرَّاحَةُ الْحَاضِرَةُ. لِأَنَّ مَلَكَ الدَّهْورِ بَعْدَ أَنْ أَكْمَلَ سِرَّ التَّدْبِيرِ بِالْأَلَامِ. سَبَّتَ وَاسْتَرَاحَ فِي الْقَبْرِ فَمَنْحَنَا سَبْتًا جَدِيدًا. فَلْنَهْتَفْ إِلَيْهِ: قُمْ يَا اللَّهُ وَاحْكُمْ فِي الْأَرْضِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ تَمَلُكُ عَلَى مَدَى الدَّهْورِ. أَيُّهَا الْمَالِكُ الرَّحِمَةَ الْعَظْمَى.
2. Praise Him with timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Come, let us see our Life lying in the tomb, that He may give life to those that in their tombs lie dead. Come, let us look today on the Son of Judah as He sleeps, and with the prophet let us cry aloud to Him: Thou hast lain down, Thou hast slept as a lion; who shall awaken Thee, O King? But of Thine own free will do Thou rise up, who willingly dost give Thyself for us. O Lord, glory to Thee.	سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ. هَلُمُوا لِتُعَايِنَ حَيَاتِنَا مَوْضُوعَةً فِي قَبْرِ لِحْيِي الْمَوْضُوعِينَ فِي الْقُبُورِ. هَلُمُوا نَشَاهِدُ الْيَوْمَ الْبَارِزَ مِنْ يَهُودَا رَاقِدًا. وَنَهْتَفُ نَحْوَهُ نَبِيًّا جَثَمْتَ وَنَمْتَ كَأَسَدٍ فَمَنْ يُنْهَضُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ. لَكِنْ قُمْ بِسُلْطَانِكَ الذَّاتِي يَأْمَنُ دَفْعَ دَائِهِ لِأَجْلِنَا بِاخْتِيَارِهِ يَارَبُّ الْمَجْدَلِكِ.
1. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Joseph asked for the body of Jesus and he laid it in his own new tomb: for it was fitting that the Lord should come forth from the grave as from a bridal chamber. O Thou who hast broken the power of death and opened the gates of Paradise to men, glory to Thee.	سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. إِنْ يَوْسُفَ طَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ. لِأَنَّهُ قَدْ وَجِبَ أَنْ يَبْرُزَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ خَدْرِ. فَيَأْمَنُ سَحَقَ عِزَّةِ الْمَوْتِ وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْفَرْدُوسِ لِلْبَشَرِ الْمَجْدَلِكِ.
Doxastikon (Tone 6)	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Moses the Great mystically prefigured this present day, saying: <i>'And God blessed the seventh day.'</i> For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, on which the only-begotten Son of God rested from all His works. Suffering death in accordance with the plan of salvation, He kept the Sabbath in the flesh; and returning once again to what He was, through His Resurrection He has	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: إِنْ مُوسَى الْعَظِيمِ. قَدْ سَبَقَ فَرَسَمَ هَذَا الْيَوْمَ سِرِّيًّا بِقَوْلِهِ. وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ يَوْمُ السَّبْتِ الْمُبَارَكِ، هَذَا هُوَ يَوْمُ السَّكُونِ وَالرَّاحَةِ. الَّذِي فِيهِ اسْتَرَاحَ ابْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ، مِنْ كُلِّ أَعْمَالِهِ. لَمَّا سَبَّتَ بِالْجَسَدِ بِوَأَسْطَةِ سِرِّ التَّدْبِيرِ الصَّائِرِ بِنَا. ثُمَّ عَادَ بِوَأَسْطَةِ الْقِيَامَةِ، إِلَى

granted us eternal life, for He alone is good and loves mankind.	ما كان، ومنحنا حياةً أبديةً. بما أنه صالحٌ وحدهً ومحبٌ للبشر.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of Thee is hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art thou, O Christ our God, who is thus well pleased, glory to Thee.	الآن وكلّ أوان وإلى دهرِ الداهرين: آمين. أنت هي الفائقة على كلّ البركات. يا والدة الإله العذراء. لأنّ الجحيم قد سبي بواسطة المتجسد منك وأدم دُعي ثانية. واللعنة بادت وحواء انعتقت. والموت أميت ونحن قد حيينا فذلِكَ نستبح هاتفين. مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرّ المجد لك.
The Great Doxology (Tone 6)	
Glory to Thee, who hast shown us the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجد لك يا مُظهرَ النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة
We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبحُك نباركُك، نَسبُدُ لك نُمجِّدُك، نَشكُرُك مِن أجل عظيم جلالِ مجدك.
O Lord King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	ياربُّ يا ملك، يا سماوي يا الله يا أبُّ يا ضابط الكل، ياربُّ يا إبناً وحيداً، يا يسوع المسيح ويا أيها الروح القدس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, Thou that takest away the sins of the world.	ياربُّ يا إله يا حَمَلَ الله يا ابنَ الأب، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالم.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبلْ تضرُّعنا أيها الجالسُ عن يمينِ الأبِ وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لأنك أنت وحدك قُدوسٌ، أنت وحدك الربُّ يسوع المسيح، في مجدِ الله الأبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أباركُك، وأسبِّحُ اسمك إلى الأبد، وإلى أبد الأبد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهلنا ياربُّ أن نُحفظَ في هذا اليوم بغيرِ خطيئة.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.	مبارك أنت ياربُّ إله آبائنا، مُسبِّحٌ وممجِّدٌ اسمك إلى الأبد آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.	لِتكنْ ياربُّ رحمتك علينا، كمثّل اتكالنا عليك.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (3x)	مبارك أنت ياربُّ علِّمني حقوقك. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	ياربُّ ملجأ كنت لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلتُ ياربُّ ارحمني واشف نفسي لأنني قد حطنتُ إليك.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	ياربُّ إليك لجأت فعلمني أن أعملَ رضاك لأنك أنت هو إلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأن من قبلك هي عين الحياة وبنورك نعاين النور.
O continue Thy mercy unto them that know Thee.	فابسط رحمتك على الذين يعرفونك.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (3x)	قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجد للأب والابن والروح القدس.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآن وكلّ أوان وإلى دهرِ الداهرين آمين.

Holy Immortal: have mercy on us.	قدوس الذي لا يموت ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا.

The Procession

عند بدء ترتيل قدوس الله في نهاية المجدلية الكبرى، تتم الدورة بالنعش. فيمشي أولاً حَمَلَةُ الصليب والشموع والمراوح، ثم جوقة الترتيل والمرتلون، فحاملوا النعش على أكتافهم، فالمتقدم حاملاً الإنجيل فالكهنة وراء النعش. ثم الجوق مع الشعب حاملين شموعاً موقدة، فيطوفون حول الكنيسة ثم يعودون إلى منتصف الكنيسة فيرتل الكاهن:

During the singing of "Holy God" at the end of the Great Doxology, the procession with bier takes place. First the Altar Servers, then the Choir and Chanters, then the bier carried on the shoulders of the people. Behind the bier, the Clergy and the People. They process around the Church then return inside the Church and they place the bier on the special table in front of the Royal Doors on the Solea then the Choir and people sing: Troparion of Holy Saturday (Tone 2)

Priest: The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb.	الكاهن: إن يوسفَ المَتقي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطاهرَ من العود. وَلَفَّهُ بالسباني النقية، وحنطه بالطيب. وَأَضَجَّهُ في قَبْرٍ جديد.
--	--

Old and New Testament Scripture Readings

Reader: The Prokeimenon is in the Fourth Tone. Arise, Lord, and help us: deliver us, for Thy Name's sake. We have heard with our ears, O God, and our fathers have told us.

Deacon: Wisdom!

Reader: The reading from the Prophecy of Ezekiel (37:1-14).

Deacon: Let us attend!

Reader: The hand of the Lord was upon me, and he brought me out by the Spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; it was full of bones. And he led me round among them; and behold, there were very many upon the valley; and lo, they were very dry. And he said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered, "O Lord God, thou knowest." Again he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them, O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: Behold, I will cause breath to enter you, and you shall live. And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord." So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold, a rattling; and the bones came together, bone to its bone. And as I looked, there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to

القارئ: قُمْ يَا رَبُّ لِنُصْرَتِنَا. وافْتَدِنَا مَا أَجَلَ أَسْمِكَ. اللَّهُمَّ سَمِعْنَا بِأَذَانِنَا، وَأَبَاؤُنَا أَخْبَرُونَا بِالْعَمَلِ الَّذِي عَمِلْتَهُ فِي أَيَامِهِمْ، فِي أَيَّامِ الْقَدِيمَةِ. الشَّماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: قراءة من نبوة حزقيال النبي 37:1-14
الشَّماس: حِكْمَةٌ لنصغ.

القارئ: وكانت عليّ يدُ الربِّ فأخرجني بروحِ الربِّ وأنزلني في وَسْطِ البُقعةِ وهي مَلَأَةٌ عِظَامًا. وأمرني عليها من حولها وإذا هي كثيرةٌ جداً على وجهِ البُقعةِ وإذا هي يابسةٌ جداً. فقال لي يا ابن آدمَ أتحيا هذه العظام. فقلت يا سيِّدُ الربِّ أنت تعلم. فقال لي تنبأ على هذه العظامِ وقُلْ لها. أيتها العظامُ اليابسةُ اسمعي كلمةَ الربِّ. هكذا قالَ السيدُ الربُّ لهذه العظامِ. هاأنذا أدخِلُ فيكم روحاً فتَحْيَوْنَ. وأضغُ عليكم عَصَبًا وأكسيكُم لحمًا وأبسطُ عليكم جِلْدًا وأجعلُ فيكم روحاً فتَحْيَوْنَ وتعلمونَ أني أنا الربُّ. فتنبأتُ كما أمرتُ وبينما أنا أتنبأُ كان صوتٌ وإذا رعشٌ فنقارتِ العظامُ كلُّ عظمٍ إلى عظمِهِ. ونظرتُ وإذا بالعصبِ واللحمِ كسَّاهَا وبُسطَ الجِلدُ عليها من فوقٍ وليسَ فيها روحٌ. فقال لي تنبأ للروحِ تنبأ يا ابن آدمَ وقُلْ للروحِ هكذا قالَ السيدُ الربُّ هلُمَّ يا روحُ من الرياحِ الأربعِ وهبَّ على هؤلاءِ القتلى

<p>me, "Prophesy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great host. Then he said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.' Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord God: Behold, I will open your graves, and raise you from your graves, O my people; and I will bring you home into the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and raise you from your graves, O my people. And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land; then you shall know that I, the Lord, have spoken, and I have done it, says the Lord."</p>	<p>لِيَحْيُوا. فَتَنبَأْتُ كَمَا أَمَرَنِي فَدَخَلْتُ فِيهِمُ الرُّوحَ فَحَيُّوا وَقَامُوا عَلَى أقدامِهِمْ جِبَشٌ عَظِيمٌ جَدًّا جَدًّا. ثُمَّ قَالَ لِي يَا ابْنَ آدَمَ هَذِهِ الْعِظَامُ هِيَ كُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ. هَا هُمْ يَقُولُونَ يَبْسُتُ عِظَامُنَا وَهَلَّاكَ رَجَاؤُنَا. قَدْ انْقَطَعْنَا. لِذَلِكَ تَنبَأُ وَقُلْ لَهُمْ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. هَا أَنْذَا أَفْتَحُ قُبُورَكُمْ يَا شَعْبِي وَأَتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ عِنْدَ فَتْحِي قُبُورَكُمْ وَإِصْعَادِي إِيَّاكُمْ مِنْ قُبُورِكُمْ يَا شَعْبِي. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِيكُمْ فَتَحْيَوْنَ وَأَجْعَلُكُمْ فِي أَرْضِكُمْ فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ وَأَفْعَلُ يَقُولُ الرَّبُّ.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>الشماس: لنصغ.</p>
<p>Reader: The Prokeimenon is in the Seventh Tone. Arise, O Lord; let Thy hand be raised; forget not the poor. I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart; I will recount all Thy wonderful deeds.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (1 Cor. 5:6-8; Gal. 3:13-14).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Reader: Brethren: a little leaven leavens the whole lump. Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. (Galatians 3:13-14) Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us -- for it is written, "Cursed be everyone who hangs on a tree" -- that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the promise of the Spirit through faith.</p> <p>Priest: Peace be to you, reader.</p> <p>Reader: And to thy spirit. Alleluia, alleluia, alleluia.</p> <p>Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</p> <p><i>Verse:</i> Let God arise! Let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face!</p> <p>Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</p> <p><i>Verse:</i> As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire!</p>	<p>القارئ: قم ياربى والهي و لترتفع يدك. اعترف لك يارب من كل قلبي.</p> <p>الشماس: حكمة!"</p> <p>القارئ: فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 3: 5-6-8 غلاطية 13-14</p> <p>الشماس: لنصغ.</p> <p>القارئ: يا إخوة إن الخمير اليسير يخمز العجين كله * فألقوا عنكم الخمير العتيق لتكونوا عجيناً جديداً كما أنكم فطير. فإنه قد ذبح فصحننا المسيح لأجلنا * فلنعيد إذاً لا بالخمير العتيق ولا بخمير السوء والخبث بل بفطير الخلوص والحق * فالذي افتدانا من لعنة الناموس هو المسيح الذي صار لعنة لأجلنا * فإنه قد كتب ملعون كل من غلق على خشية * لتكون على الأمم بركة إبراهيم في المسيح يسوع لننال بالإيمان موعد المسيح .</p> <p>الكاهن: سلام لك أيها القارئ.</p> <p>القارئ: ولروحك! هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً.</p> <p>الجوق: هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً.</p> <p>ستيخن: ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.</p> <p>الجوق: هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً.</p> <p>ستيخن: كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع</p>

<p>Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</p> <p><i>Verse:</i> So the sinners will perish before the face of God, but let the righteous be glad!</p> <p>Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>من أمام وجه النار.</p> <p>الجوق: هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً.</p> <p>سنتيخن: كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله ، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله .</p> <p>الجوق: هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be unto all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (27:62-66).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us be attentive!</p> <p>Priest: On the next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, “<i>Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ Therefore order the sepulcher to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last fraud will be worse than the first.</i>” Pilate said to them, “<i>You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.</i>” So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting a guard.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p>	<p>الشماس: لننتصب بحكمة ونسمع قراءة الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>الجوق: ولروحك أيضاً.</p> <p>الكاهن: (فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيليّ البشير والتلميذ الطاهر متى 27:62-66)</p> <p>الجوق: المجد لك يا رب المجد لك</p> <p>الشماس: لنصغ! في الغد الذي بعد التهيئة اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين. أيها السيد قد تذكرنا أن ذلك المصل قال وهو حيّ إني بعد ثلاثة أيام أقوم * فمر أن يضبط القبر إلى اليوم الثالث لئلا يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا للشعب إنه قد قام من بين الأموات. فتكون الضلالة الأخيرة شرّاً من الأولى * فقال لهم بيلاطس إن عندكم حراساً فاذهبوا واضبطوا كما تعلمون * فمضوا وضبطوا القبر بالحراس خاتمين الحجر.</p> <p>الجوق: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
Litany of Fervent Supplication	
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الشماس: إرحمنا يا الله بحسب عظيم رحمتك نطلب إليك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3x after each petition)</p>	<p>الجوق: يارب ارحم. (ثلاثاً وبعد كلة طلبية)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our (father and metropolitan or archbishop) N., and our bishop), N.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومتروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our brethren; the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics, and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل إخواننا الكهنة والشماسية والرهبان وكل إخواننا في المسيح.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all pious and Orthodox Christians who live and dwell in this community, the parishioners, members of the Parish Council and organizations, donors and benefactors of this holy church.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والعافية والخلص لعبيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين وافتقادهم ومسامحتهم وغفران خطاياهم.</p>

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (<i>and for the servants of God, NN.</i>) and all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وأيضاً نطلب من أجل المطوّبين الدائميّ الذكّر الذين عمّروا هذا الهيكل المقدّس، من أجل جميع الرّاقدين من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيّين الثاوين ههنا وفي كلّ مكان.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وأيضاً نطلب من أجل الذين يقيمون الثمار. والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدّس. والذين يتعبون ويرتلون فيه. ومن أجل هذا الشعب الواقف المنتظر من لُدنك الرحمة الغنية العظمى.
Priest: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله رحيم ومحبّ للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Litany of Supplication	
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	الشماس: لنُكمل طلباتنا الصباحية للرب .
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضدّ وخيصّ وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أن يكون نهارنا كلّهُ كاملاً مقدّساً سلامياً وبلا خطيئة من الربّ نسأل.
Choir: Grant this, O Lord. (<i>After each petition</i>)	الجوق: استجب يارب. (بعد كل طلبية)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: ملاك سلام مُرشداً أميناً حافظاً نفوسنا وأجسادنا الربّ نسأل.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحة خطايانا وغفران زلاتنا الربّ نسأل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: أصالحت والموافقات لنفوسنا والسلام للعالم الربّ نسأل.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أن نُكَمّل بقية زمان حياتنا بسلام وتوبة من الربّ نسأل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أن تكون أواخر حياتنا مسيحيةً سلاميةً بغير ضرر ولا خزي وجواباً حسناً لدى منبر المسيح المرهوب نسأل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يارب.
Priest: For Thou art the God of mercy and compassions and love toward mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,	الكاهن: لأنك الإله الرحوم والمحبّ للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس الآن

now and ever, and unto ages of ages.	وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السلام لجميعكم.
Choir: And to Thy spirit.	الجوق: ولروحك أيضاً.
Priest: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: احنوا رؤوسكم للرب.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يارب.
Priest: O Holy Lord, who dwellest on high and regardest the humble of heart and with Thine all-seeing eye dost behold all creation, unto Thee have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat Thee: O Holy of holies, stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place, and bless us all. And if in any way we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as Thou art a good God, and lovest mankind, vouchsafing unto us Thine earthly and heavenly good things. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أيها الربُّ الُّهُنَا. يَأْمَنُ طَأْطَأُ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لَخْلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ. أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاتِكَ. لِأَنَّ عِبِيدَكَ إِنَّمَا حَنُّوا رُؤُوسَهُمْ لَكَ أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَرْهُوبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ. وَقَدْ أَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ غَيْرَ مُنْتَظَرِينَ الْمَعُونَةَ مِنْ بَشَرٍ بَلْ مُسْتَمْدِينَ رَحْمَتِكَ وَمُتَوَقِّعِينَ الْخَلَاصَ مِنْكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَفِي الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ عَدُوٍّ وَمِنْ كُلِّ فِعْلِ شَيْطَانِي وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الْخَبِيثَةِ. لِأَنَّكَ إِلَهُ الرَّحْمَةِ وَالْخَلَاصِ وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Dismissal	
Priest: Wisdom!	الكاهن: الحكمة.
Choir: Father, bless.	الجوق: بارك يا أب ..
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: مبارك أنت أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا كُلِّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy orthodox faith, and all orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوق: آمين. شدد يا الله الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ، إِيْمَانَ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذَكْسِيِّينَ، مَعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قَدْسَهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوق: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمِ، الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نَعْظُمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (3x)	الجوق: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.

Master, bless.	ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. باسم الرب بارك يا سيّد.
<p>Priest: May He who endured fearful sufferings, the life-giving cross, and voluntary burial in the flesh, on behalf of us men and for our salvation, Christ our True God, through the intercessions of His all-immaculate and all blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable apostles; of the holy, glorious, and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the Saints: have mercy on us, and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p> <p>Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.</p>	<p>الكاهن: يامن لأجلنا نحن البشر ولأجل خلاصنا إقتبلت بالجسد الآلام الرهيبة والصليب المحيي والدفن الإختياري أيها المسيح الهنا الحقيقي، بشفاعات أمك الكلية الطاهرة والبرينة من كل عيب، وبقوة الصليب الكريم المحيي، وبتضرعات النبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم، والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر، واباتنا الأبرار المتوشحين بالله، والقديس (فلان) صاحب هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة وجميع قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p> <p>بصلوات آبائنا القديسين (أو سيدنا القديس) أيها الرب يسوع المسيح الهنا إرحمنا وخلصنا آمين.</p>
Choir: Amen.	الجوق: آمين.